

Хвостенко Тетяна Дмитрівна

Київський національний університет технологій та дизайну (Київ, Україна)

Наукова керівниця – к. пед. н., доц. Корнєєва І. О.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ

Вступ. У сучасному світі дуже важливе знання мов, а отже і здатність якісно перекладати тексти в різних сферах діяльності. Тож необхідно перекладачеві не лише знати мови, з яких і на які здійснюється переклад, а й володіти теорією перекладу, обізнаності в галузі діяльності, до якої належить текст.

Метою цієї роботи є дослідження основних питань, пов'язаних з перекладом текстів різних жанрів, а також вивчення інноваційних методів іншомовної підготовки фахівців, особливо в контексті розвитку технологій та педагогічних практик у сфері перекладу.

Основний розділ. Щоб успішно перекласти текст, необхідно добре зрозуміти основу, тобто оригінал. Для цього потрібно обрати відповідні засоби передачі в мові перекладу, а також перевірити таке: яка ступінь формальної відповідальності, чи успішне смислове навантаження та зрозуміти, чи сприйме такий переклад аудиторія, кому він буде адресований. Треба пам'ятати, що це нелегкий процес. Всю інформацію треба проаналізувати та синтезувати. Головне завдання перекладу – повне розуміння оригінального тексту і обов'язковість передати його емоційний вплив (Шумило, 2018).

Наступним кроком є завдання відтворити текст іншою мовою, це не менш складний процес, який через аналіз і синтез відбувається в свідомості перекладача. Після сприйняття перекладачем семантичну та експресивну інформацію, її потрібно перекодувати в одиниці мови перекладу. І вже потім, на завершальному етапі цього процесу, буде ідентифікація перекладу, коли готовий, вже новий текст буде повністю відображати і смислове, і стилістичне навантаження, що є в оригіналі (Полюк, 2006).

Щоб якнайкраще передати зміст, який тісно зв'язаний з формою, у кожній мові є безліч потужних засобів для цього. Отже завдання перекладу – це не скопйовувати форму оригіналу, а з допомогою тону, настрою, культурного

контексту передати основні функції. Якщо окремі елементи тексту не можна відтворити точно, використовують смислові та художні функції.

Буває, що у текстах є велика кількість неоднозначних термінів, скорочень. Також ускладнення може виникати, коли присутні національні варіанти термінів, а відповідники для неологізмів відсутні. Особливо їх багато в науково-технічному контексті. Така лексика найбільш складна для перекладу (Руженська, 2022).

Сучасні методи навчання перекладу вимагають інтеграції технологій для підготовки фахівців, які зможуть ефективно працювати з перекладацькими інструментами. Найефективнішими є такі підходи: Імерсивне навчання: цей метод передбачає повне занурення в мовне середовище з використанням віртуальної або доповненої реальності.

Проектне навчання: Основну увагу сконцентрувати на виконанні реальних завдань. Тут студенти використовують набуті мовні навички для створення проектів. Необхідно виконувати роботу з текстами на іншій мові і обов'язково дослідження культурних особливостей або міжнародне співробітництво (в будь-якій сфері).

Автоматизовані системи перекладу: сучасні інструменти, такі як машинний переклад (Google Translate, DeepL), дозволяють студентам працювати з текстами в реальному часі, тренуючи навички перекладу.

Мобільні додатки для вивчення мов: інструменти як Duolingo, Babbel, Memrise дозволяють практикувати мовлення, аудіювання та письмо будь-де і будь-коли.

Гейміфікація: використання елементів ігор у навчанні для мотивації та залучення студентів. Вікторини, конкурси, інтерактивні завдання допомагають зробити навчання більш цікавим і продуктивним.

Інтерактивні платформи та соціальні мережі: онлайн-курси, відео-конференції, форуми, що дозволяють студентам взаємодіяти з носіями мови, значно покращують навички комунікації.

Висновки. Для того, щоб переклад можна було назвати адекватним, щоб він зберіг єдність змісту та форми, перекладач повинен обирати ті засоби, які найбільше відповідають змісту і стилю оригіналу. Щоб подолати труднощі

перекладу, потрібно глибоко аналізувати семантичні, синтаксичні, соціокультурні та психологічні аспекти. Адже кожна мова має свої особливості. Тому переклад і називають складним інтелектуальним процесом.

Майбутній перекладач повинен бути готовим до сучасних викликів, умінь впроваджувати у навчальний процес інноваційні технології, розширюючи їхні можливості для роботи з новітніми перекладацькими інструментами та методиками. Також вміти використовувати автоматизовані системи перекладу, новітні освітні платформи, проектне навчання та імерсивні технології. Все це створює надійну платформу для підготовки фахівців, здатних працювати в умовах сучасних технологічних змін.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Полюк, І. С., Бондар, Л. В. (2006). Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів. Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут».
2. (https://nmetau.edu.ua/file/07_polyuk.pdf)
3. Руженська, Т. М. (2022). Конспект лекцій на основі робочої програми навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства».
4. Шумило, І. І. (2018). Особливості перекладу галузевих текстів. Національна академія Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького. (<http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/7/99.pdf>)

Чала Анастасія Володимирівна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ СЕРІАЛАХ

Юридичний дискурс є невід'ємною частиною правової комунікації, яка відіграє ключову роль у забезпеченні точності правових норм. Значення мови в юриспруденції дедалі частіше стає предметом широких дискусій. Актуальність цієї теми підтверджується численними дослідженнями вітчизняних науковців,